

بازار ترجمه در ایران نیاز به یک خانه تکانی اساسی دارد

■ مترجم خوب مترجمی است که کتاب را مطابق با اصل اثر برگردان کند



مورد درخواست است به زندگی می باشد. وی ادامه داد: به اعتقاد نویسنده این اثر کائنات از یک فکر پدیدار می شود و مانه تنها خالق سرنوشت خود، بلکه خالق دنیای اطراف خودمان نیز هستیم.

این نویسنده و مترجم فعال در پاسخ به پرسش خبرنگار ما مبنی بر تعداد آثار ترجمه و تالیف شده توسط وی گفت: تاکنون ۱۴۰ اثر را تالیف و ترجمه کرده ام که در ژانرهای: رمان، خودشناسی، تربیتی، فراروانشناسی، خانوادگی، عرفانی، پزشکی و تغذیه، بیوگرافی و خاطرات و ماوراءالطبیعه طبقه بندی می شوند.

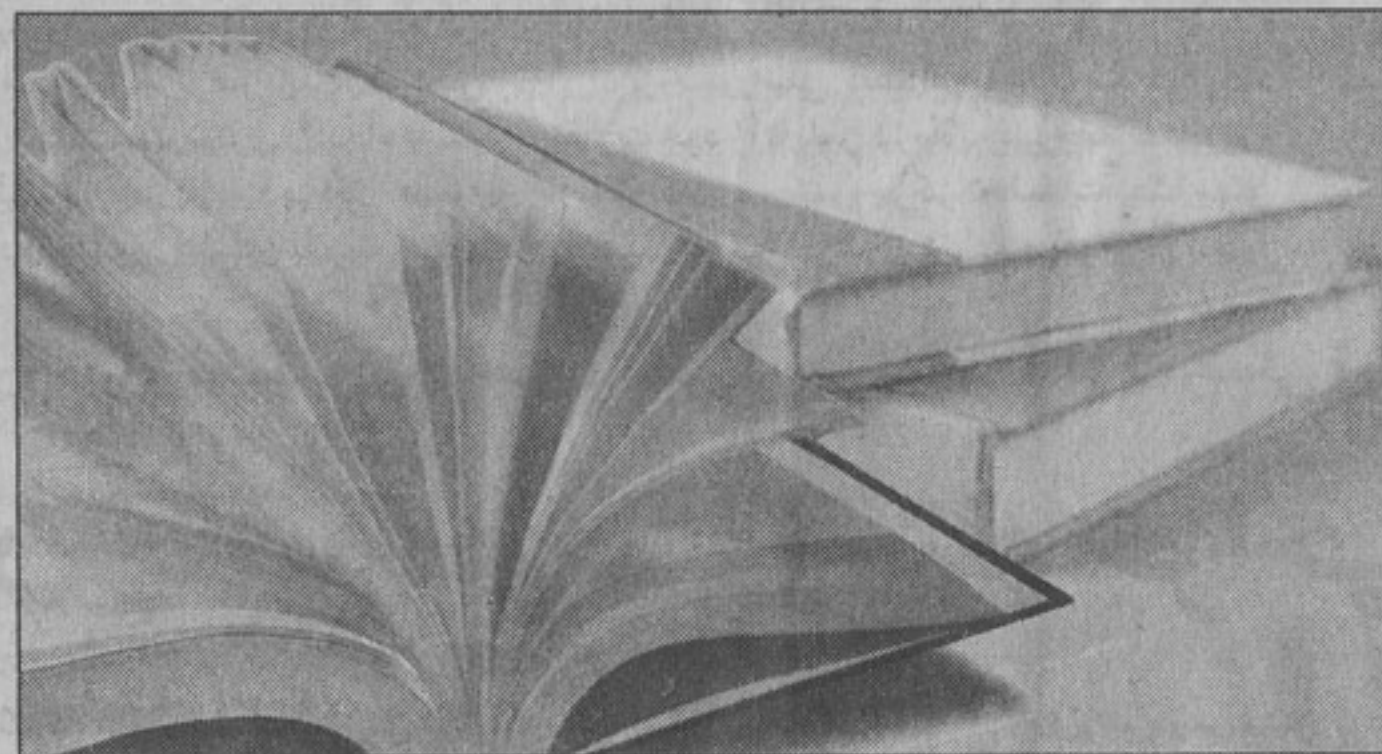
وی افزود: علاوه بر کتاب های راز، راز شکرگذاری و قانون جذب، یکی از بهترین کارهایم را در ترجمه کتاب های پروفیسور «ماسارو ایموتو» با عناوین: تصویری از عشق بر روی آب، نیروی حقیقی آب، پیام های نهفته در آب، حیات اسرارآمیز آب و تاثیر دعا بر روی آب انجام داده ام.

معتکف در پایان در معرفی بیوگرافی خود گفت: در سال ۱۳۳۵ در شیراز متولد شدم. جد مادریم عالم ربانی آیت...العظمی شیخ بهاءالدین محلاتی بود.

پس از پایان تحصیلات ابتدایی و متوسطه در شیراز به آمریکا رفتم و در رشته مهندسی صنایع فارغ التحصیل شدم.

با این همه علی رغم تحصیل در علوم فنی، به سبب علاقه باطنی ام به فرهنگ و ادبیات که

تاکنون تعداد زیادی از مترجمان کشور ترجمه کرده اند، ما باید اذعان کرده که هیچ کدام از این ترجمه ها کامل نیستند و گاه ایراداتی اصولی بر ترجمه های موجود وارد است. وی افزود: کتاب راز را «راندابرن» تالیف کرده و تاکنون چندین بار تجدید چاپ شده است.



در این کتاب به مخاطب آموزش داده می شود که چگونه می تواند به تمام خواسته هایش دست یابد و به قدرت و نیروی پنهان در وجودش واقف شود.

همچنین خواننده فرامی گیرد که شکرگذاری و سپاس روندی قدرتمند برای تغییر و تحول انرژی و آوردن هر چه بیشتر آنچه

حرفه ای گری، سعی خود را با خواندن آثار دیگران نیز بنا نهد. این نویسنده افزود: رعایت امانتداری از جمله اصول مهم یک ترجمه خوب است که متأسفانه خیلی کم و بیشتر از سوی پیشکسوتان و کهنه کارها رعایت می شود. وی ادامه داد: به نظر می رسد که در حوزه

ترجمه کتاب، نیازمند سخت گیری و برقراری نوعی نظم سیستماتیک هستیم بلکه بتوانیم این بازار آشفته را به تدریج سامان بخشیم.

«معتکف» که در نشست کارگاهی امروز در شیراز از ویژگی های ترجمه دو کتاب پرفروش «راز» و «قانون خوب» صحبت می کند، درباره کتاب «راز» گفت: این کتاب را

بازار ترجمه در ایران نیاز به یک خانه تکانی اساسی دارد. «نقیسه معتکف» نویسنده و مترجم شیرازی با اعلام این مطلب به خبرنگار ما گفت: متأسفانه بازار ترجمه در ایران بسیار خراب است و نظارت اساسی و خوبی در این مورد از سوی اهل فن اعمال نمی شود.

وی که به دعوت اداره کل فرهنگ و ارشاد اسلامی فارس و به پاسداشت روز قلم در تالار حافظ سخن گفت، افزود: بسیاری از کتاب های ترجمه شده به دلیل حمایت های غیراصولی برخی از ناشران سودجو و عدم احاطه مترجم به موضوع کتاب، با کیفیتی نازل از نظر معنایی به دست خواننده می رسد که در نهایت، مخاطب را بانوعی سردرگمی روبرو می سازد.

وی ادامه داد: ترجمه خوب، دارای اصول و مولفه هایی است که جز با سالها تلاش، کسب دانش تخصصی و تجربه های گرانسنگ حاصل نمی شود.

بنابراین مترجم خوب، مترجمی است که کتاب را مطابق با اصل اثر برگردان کند و خواننده در حین مطالعه، احساس کند که دارد متن اصلی را می خواند.

معتکف گفت: مترجم قوی باید علاوه بر مهارت های فنی این کار، از اطلاعات فرهنگی و روانشناسی نویسنده اثر هم آگاهی لازم را داشته باشد و از سویی دیگر اگر مترجم بخواهد آثارش ماندگار شود، باید جدا از اصول

ریشه در فرهنگ خانوادگی ام داشت به مطالعه و بررسی آثار مختلف ادبی پرداختم.

وی افزود: پس از چاپ اولین مقاله ام در سن ۱۸ سالگی به تدریج جدی تر به این مقوله روی آوردم و از سال ۱۳۷۴ به طور رسمی کار ترجمه کتاب را شروع کردم و طی این سالها موفق به ترجمه ۱۴۰ اثر شدم.

وی ادامه داد: در کنار اشتغال به تدریس و ترجمه و اوقات فراغت خود را به فراگیری هنر نقاشی اختصاص داده ام. هنری ارزنده که هر گوشه اش نشانی از حقایق زندگی دارد و مرا یاری می دهد تا ضمن به تصویر کشیدن جزئیات پیرامونم، به درکی از جهان هستی برسیم و آرزویم جز این نیست که تمامی تلاشهایم، مرا قدم قدم به این هدف متعالی نزدیک سازد.